

## **Public Service Interpreting from a Gender Perspective. Approximation to the Case of Interpreting for Female Non-Spanish-Speaking Victims of Gender Violence**

Anca Bodzer

Department of Modern Languages

University of Alcalá, Spain

bodzer\_anca(a)yahoo.com

### **ABSTRACT**

This doctoral thesis was designed as a response to the lack of academic research on interpreting for female non-Spanish-speaking victims of gender violence. The main objective of this study is based on the analysis of the relevance of gender as a factor in these types of situations. The final goal of the study is twofold: to prompt interpreters to get specific training in the subject of gender violence and to raise awareness among public service professionals regarding the need to work with professional interpreters to reduce the gender asymmetry between the interpreter and the foreign victim.

The study was carried out from a gender-based perspective and brings together three disciplines: Translation and Interpreting Studies, Gender Studies and Law. The starting hypothesis posits the gender factor as an element that shapes professions, with interpreting in public services being an example of a “feminized” profession. The thesis also analyzes the influence of the gender factor, through the gender asymmetry between the interpreter and the foreign speaker during the interpreting process.

The methodology used in this study is based on mixed methods. To carry out the study quantitatively, several types of questionnaires aimed at interpreters, lawyers, psychologists and social workers, victims, and coordinators of emergency centers and shelters were designed. Due to the difficulties in obtaining qualitative data because of confidentiality issues, gender violence trials were observed in the Juzgados de Violencia sobre la Mujer de Madrid (Court of Violence Against Women of Madrid). To this end, an observation file model was designed in which information was collected regarding the configuration of the trials and various aspects related to the interpreting process, as well as other specific observations of each gender violence trial observed. Finally, the study was based on a corpus of 37 observation files, and in-depth interviews with several interpreters that work in the Juzgados de Violencia sobre la Mujer de Madrid were carried out in order to triangulate the data.

The results indicate that public service interpreting is a highly feminized profession. On the other hand, the analyzed data shows that, while interpreting for female non-Spanish-speaking victims of gender violence, the gender factor becomes relevant, although its relevance depends on the context (police station, trial, interview with the psychologist, etc.).

**KEYWORDS:** gender perspective, gender violence, public service interpreting

Completion of Thesis

Place: Department of Modern Languages, University of Alcalá, Spain

Year: 2014

Supervisor: Dr. Carmen Valero Garcés

Original language: Spanish

## **La interpretación en los servicios públicos desde la perspectiva de género. Aproximación al caso de las mujeres no hispanohablantes víctimas de violencia de género**

### **RESUMEN**

Esta Tesis Doctoral surge como respuesta a un vacío investigador en lo que concierne a la interpretación para las mujeres no hispanohablantes víctimas de violencia de género. El objetivo principal de este estudio se basa en la exploración y el análisis de la relevancia del factor género en este tipo de situaciones, con el fin de sensibilizar a los intérpretes para formarse en materia de violencia de género y, por otro lado, de concienciar a los profesionales de los servicios públicos acerca de la necesidad de contar con intérpretes profesionales para reducir de este modo la asimetría provocada por la discrepancia de sexo entre intérprete y víctima de habla extranjera.

El estudio se ha realizado desde la perspectiva de género y reúne tres disciplinas con carácter multidisciplinar: los Estudios de Traducción e Interpretación, los Estudios de Género y el Derecho. Las hipótesis de partida se refieren, por un lado, al factor género como un elemento moldeador de las profesiones, siendo la interpretación en los servicios públicos un ejemplo de profesión «feminizada» y, por otro lado, se analiza la influencia del factor género, manifestada a través de la asimetría de sexo entre intérprete y persona de habla extranjera en el proceso de interpretación.

La metodología seguida para la realización de esta investigación se basa en métodos mixtos. Cuantitativamente, para llevar a cabo este estudio se diseñaron varios tipos de cuestionarios dirigidos a intérpretes, abogados, psicólogas y trabajadoras sociales, víctimas y, coordinadoras de centro de emergencia y pisos tutelados. Cualitativamente, y debido a las dificultades de conseguir datos a causa de la confidencialidad se ha recurrido al método de observación de juicios de violencia de género en los Juzgados de Violencia sobre la Mujer de Madrid. En este sentido, se ha diseñado un modelo de ficha de observación en el que se recoge información sobre la configuración de los juicios, diversos aspectos relacionados con el proceso de interpretación, así como otras observaciones inéditas y específicas de cada juicio de violencia de género observado. Finalmente, el estudio se basa en un corpus de 37 fichas de observación y, para la triangulación de los datos se realizaron entrevistas profundas a varios intérpretes que actúan en los Juzgados de Violencia sobre la Mujer de Madrid.

Tras el análisis de los datos, los resultados indican que la interpretación en los servicios públicos es una profesión feminizada y que, en la interpretación para las mujeres no hispanohablantes víctimas de violencia de género, el factor género cobra relevancia en función del contexto (comisaría, juicio, entrevista con psicólogas, etc.).

**PALABRAS CLAVE:** interpretación en los servicios públicos, perspectiva de género, violencia de género